

# Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, December 31, 2023 / Dimanche, 31 décembre, 2023

1<sup>st</sup> Sunday after Christmas / 1<sup>e</sup> dimanche après Noël

in-person only / en présentiel

A special service of hymns, carols, and short readings,  
with Leslie Young leading

Lectures/Reader: Barbara Hedges

## Prelude

### Greetings & Welcome

### Gathering Song VU 36

Angels from the realms of glory

v1) Angels, from the realms of  
glory,  
wing your flight o'er all the earth;  
ye who sang creation's story,  
now proclaim Messiah's birth:

#### *Refrain*

*Come and worship, come and  
worship,  
worship Christ, the newborn  
king.*

v2) Shepherds, in the field  
abiding,  
watching o'er your flocks by  
night,  
God with us is now residing,  
yonder shines the infant Light:

#### *Refrain*

## Prélude

### Accueil & salutations

### Chant de rassemblement

v3) Sages, leave your  
contemplations,  
brighter visions beam afar;  
seek the great desire of nations;  
ye have seen his natal star:

#### *Refrain*

v4) Saints before the altar  
bending.  
watching long in hope and fear,  
suddenly the Lord, descending,  
in his temple shall appear:

#### *Refrain*

## **Acknowledgement of the land**

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki and acknowledge their stewardship of the land throughout the ages.

As we strive to better educate ourselves and work towards reconciliation, we commit to live with respect on this land, and live in peace and friendship with its peoples.

## **Reconnaissance du territoire**

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité.

À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis et nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux.

Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation ; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

## Opening Hymn VU 44

It came upon the midnight  
clear

v1) It came upon the midnight  
clear,  
that glorious song of old,  
from angels bending near the  
earth  
to touch their harps of gold:  
"Peace on the earth, good will to  
all,  
from heaven's all-gracious  
King!"  
The world in solemn stillness lay,  
to hear the angels sing.

v2) Still through the cloven skies  
they come  
with peaceful wings unfurled;  
and still their heavenly music  
floats  
o'er all the weary world;  
above its sad and lowly plains,  
they bend on hovering wing,  
and ever o'er its Babel sounds  
the blessed angels sing.

v3) Yet with the woes of sin and  
strife  
the world has suffered long;  
beneath the angel strain have  
rolled  
two thousand years of wrong;  
and warring humankind hears not  
the love song which they bring.  
O hush the noise, and cease your  
strife,  
to hear the angels sing.

v4) For lo! the days are hastening  
on,  
by prophets seen of old,  
when with the ever-circling years  
shall come the time foretold,  
when peace shall over all the  
earth  
its ancient splendours fling,  
and the whole world send back  
the song  
which now the angels sing.

## Reading

### *Psalm 148*

Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights! Praise him, all his angels; praise him, all his host! Praise him, sun and moon; praise him, all you shining stars! Praise him, you highest heavens, and you waters above the heavens!

Let them praise the name of the Lord, for he commanded and they were created. He established them forever and ever; he fixed their bounds, which cannot be passed.

Praise the Lord from the earth, you sea monsters and all deeps, fire and hail, snow and frost, stormy wind fulfilling his command! Mountains and all hills, fruit trees and all cedars! Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds! Kings of the earth and all peoples, princes and all rulers of the earth! Young men and women alike, old and young together!

## Lecture

### *Psaume 148*

Alléluia ! Louez le Seigneur depuis les cieux : louez-le dans les hauteurs ; louez-le, vous tous ses anges ; louez-le, vous toute son armée; louez-le, soleil et lune; louez-le, vous toutes les étoiles brillantes ; louez-le, vous les plus élevés des cieux, et vous les eaux qui êtes par-dessus les cieux.

Qu'ils louent le nom du Seigneur, car il commanda, et ils furent créés. Il les établit à tout jamais ; il fixa des lois qui ne passeront pas.

Louez le Seigneur depuis la terre: dragons et vous tous les abîmes, feu et grêle, neige et brouillard, vent de tempête exécutant sa parole, montagnes et toutes les collines, arbres fruitiers et tous les cèdres, bêtes sauvages et tout le bétail, reptiles et oiseaux, rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les chefs de la terre, jeunes gens, vous aussi jeunes filles, vieillards et enfants!

Let them praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; his glory is above earth and heaven.

He has raised up a horn for his people, praise for all his faithful, for the people of Israel who are close to him. Praise the Lord!

## **Hymn** **VU 76**

See amid the winter's  
snow

v1) See amid the winter's snow,  
born for us on earth below,  
see, the tender Lamb appears,  
promised from eternal years.

### *Refrain*

*Hail, thou ever blessed morn;  
hail, redemption's happy dawn;  
sing through all Jerusalem,  
Christ is born in Bethlehem.*

v2) Lo, within a manger lies  
God who built the starry skies,  
who enthroned in height sublime  
sits amid the cherubim.

### *Refrain*

Qu'ils louent le nom du Seigneur, car son nom est sublime, lui seul, sa splendeur domine la terre et les cieux.

Il a relevé le front de son peuple. Louange pour tous ses fidèles, les fils d'Israël, le peuple qui lui est proche ! Alléluia !

v3) Say, ye holy shepherds, say  
what your joyful news today;  
Wherefore have ye left your  
sheep  
on the lonely mountain steep?

### *Refrain*

v4) "As we watched at dead of  
night,  
lo, we saw a wondrous light;  
angels singing, 'Peace on earth'  
told us of the Saviour's birth."

### *Refrain*

v5) Sacred infant, all divine,  
what a mighty love was thine,  
thus to come from highest bliss  
down to such a world as this!

## **Reading**

*Revelation 21:1-4*

Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more.

And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.

And I heard a loud voice from the throne saying, "See, the home of God is among mortals. He will dwell with them as their God; they will be his peoples, and God himself will be with them;

he will wipe every tear from their eyes. Death will be no more; mourning and crying and pain will be no more, for the first things have passed away."

## **Lecture**

*Apocalypse 21 : 1 - 4*

Alors je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre ont disparu et la mer n'est plus.

Et la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, je la vis qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, comme une épouse qui s'est parée pour son époux.

Et j'entendis, venant du trône, une voix forte qui disait : Voici la demeure de Dieu avec les hommes. Il demeurera avec eux. Ils seront ses peuples et lui sera le Dieu qui est avec eux.

Il essuiera toute larme de leurs yeux, La mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni souffrance, car le monde ancien a disparu.

## Hymn

## VU 55

### In the bleak midwinter

v1) In the bleak midwinter,  
frosty wind made moan,  
earth stood hard as iron,  
water like a stone:  
snow had fallen,  
snow on snow, snow on snow,  
in the bleak midwinter,  
long ago.

v2) Our God, heaven cannot hold  
him,  
nor earth sustain;  
heaven and earth shall flee away  
when he comes to reign;  
in the bleak midwinter  
a stable place sufficed  
the Lord God Almighty,  
Jesus Christ.

v3) Enough for him, whom  
cherubim  
worship night and day,  
a breast full of milk,  
and a manger full of hay.  
Enough for him,  
whom angels fall down before,  
the ox and ass and camel  
which adore.

v4) What can I give him,  
poor as I am?  
If I were a shepherd,  
I would bring a lamb;  
if I were a wise man  
I would do my part,  
yet what I can I give him  
-- give my heart.

## **Reading**

*Galatians 4: 4-7*

But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, “Abba! Father!” So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir through God.

## **Lecture**

*Galates 4 : 4 – 7*

Mais, quand est venu l’accomplissement du temps, Dieu a envoyé son Fils, né d’une femme et assujetti à la loi, pour payer la libération de ceux qui sont assujettis à la loi, pour qu’il nous soit donné d’être fils adoptifs. Fils, vous l’êtes bien : Dieu a envoyé dans nos cœurs l’Esprit de son Fils, qui crie : Abba – Père ! Tu n’es donc plus esclave, mais fils ; et, comme fils, tu es aussi héritier : c’est l’œuvre de Dieu.



## Prayer

We bless you, Abba,  
Father/Mother,

For you have visited your people  
as one of us, and in human  
fragility you have revealed the  
face of diversity.

Gather into your arms all the  
peoples of the world, so that in  
your embrace we may find  
blessings, peace, and the fullness  
of our inheritance as your  
daughters and sons. Amen.

## Hymn

## VU 58

Infant holy, infant lowly

v1) Infant holy, infant lowly,  
for his bed a cattle stall;  
oxen lowing, little knowing  
Christ the babe is Lord of all.  
Swift are winging angels singing,  
noels ringing, tidings bringing:  
Christ the babe is born for all!  
Christ the babe is born for all!

## Prière

Nous te bénissons, Abba,  
Papa/Maman, car c'est comme  
l'un d'entre nous que tu as visité  
ton peuple ; et dans la fragilité de  
l'humain, tu as révélé le visage de  
la diversité.

Rassemble dans tes bras tous les  
peuples de la terre, afin que dans  
ton embrassade, nous puissions  
trouver les bénédictions, la paix  
et la pleine mesure de notre  
héritage en tant que tes filles et  
tes fils. Amen.

v2) Flocks were sleeping,  
shepherds keeping vigil  
till the morning new  
saw the glory, heard the story,  
tidings of a gospel true.  
Thus rejoicing, free from sorrow,  
praises voicing greet the morrow:  
Christ the babe was born for you!  
Christ the babe was born for you!

## Reading

*Luke 2:22-40*

When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, “Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord”), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, “a pair of turtledoves or two young pigeons.”

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord’s Messiah.

## Lecture

*Luc 2 : 22 - 40*

Puis quand vint le jour où, suivant la loi de Moïse, ils devaient être purifiés, ils l’amenèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur – ainsi qu’il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout garçon premier-né sera consacré au Seigneur – et pour offrir en sacrifice, suivant ce qui est dit dans la loi du Seigneur, un couple de tourterelles ou deux petits pigeons.

Or, il y avait à Jérusalem un homme du nom de Syméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d’Israël et l’Esprit Saint était sur lui. Il lui avait été révélé par l’Esprit Saint qu’il ne verrait pas la mort avant d’avoir vu le Christ du Seigneur.

Guided by the Spirit, Simeon came into the temple, and when the parents brought in the child Jesus to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying,

“Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word, for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the gentiles and for glory to your people Israel.”

And the child’s father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul, too.”

Il vint alors au temple poussé par l’Esprit ; et quand les parents de l’enfant Jésus l’amènèrent pour faire ce que la Loi prescrivait à son sujet, il le prit dans ses bras et il bénit Dieu en ces termes :

« Maintenant, Maître, c’est en paix, comme tu l’as dit, que tu renvoies ton serviteur. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé face à tous les peuples : lumière pour la révélation aux païens et gloire d’Israël ton peuple. »

Le père et la mère de l’enfant étaient étonnés de ce qu’on disait de lui. Syméon les bénit et dit à Marie sa mère : « Il est là pour la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël et pour être un signe contesté – et toi-même, un glaive te transpercera l’âme ; ainsi seront dévoilés les débats de bien des cœurs. »

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était fort avancée en âge ; après avoir vécu sept ans avec son mari, elle était restée veuve et avait atteint l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'écartait pas du temple, participant au culte nuit et jour par des jeûnes et des prières. Survenant au même moment, elle se mit à célébrer Dieu et à parler de l'enfant à tous ceux qui attendaient la libération de Jérusalem.

Lorsqu'ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. Quant à l'enfant, il grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse, et la faveur de Dieu était sur lui.

## Hymn

## VU 74

### What child is this

v1) What Child is this, who, laid  
to rest,  
on Mary's lap is sleeping?  
Whom angels greet with anthems  
sweet  
while shepherds watch are  
keeping?

#### *Refrain*

*This, this is Christ, the King,  
whom shepherds guard and  
angels sing:  
Haste, haste to bring him laud,  
the Babe, the Son of Mary!*

v2) Why lies he in such mean  
estate,  
where ox and ass are feeding?  
Good Christian, fear: for sinners  
here  
the silent Word is pleading.

#### *Refrain*

v3) So bring him incense, gold,  
and myrrh,  
come, one and all, to own him.  
The King of Kings salvation  
brings;  
let loving hearts enthrone him.

#### *Refrain*

## **Prayers of the People**

### **The Lord's Prayer**

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread,**

**And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.**

## **Intercession**

### **Le Notre Père**

**Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.**

## Cantique

VU 38

### Les anges dans nos montagnes

v1) Les anges dans nos  
campagnes  
ont entonné l'hymne des cieux;  
et l'écho de nos montagnes  
redit ce chant mélodieux :

*Refrain*

*Gloria in excelsis Deo!*

*Gloria in excelsis Deo!*

v2) Bergers, pour qui cette fête ?  
Quel est l'objet de tous ces  
chants ?  
Quel vainqueur, quelle conquête  
mérite ces cris triomphants ?

**Postlude**

*Refrain*

v3) Ils annoncent la naissance  
du libérateur d'Israël,  
et pleins de reconnaissance  
chantent en ce jour solennel :

*Refrain*

**Postlude**

*\* The prayers used in this service  
are from the Vanderbilt  
Lectionary*

All are welcome! Plymouth-  
Trinity wholeheartedly welcomes  
siblings from other communities  
of faith joining us from  
elsewhere in the St Francis  
Cluster and even beyond!

**This is an in-person worship  
service only; there is NO Zoom  
broadcast today.**

**Il n'y a PAS de diffusion Zoom  
aujourd'hui.**

We extend an especial welcome  
and thank you to Leslie Young  
and Barbara Hedges, who are  
responsible for today's worship  
service.

Merci à tous ceux et celles qui  
ont rendu ce culte possible par  
leurs talents et divers dons en  
temps et en argent.

Thank you to everyone who  
made this worship service  
possible by the gifts of their  
talents and skills, and time and  
money.

Nous accueillons avec joie les  
frères et sœurs qui proviennent  
des Eglise de la St François ou  
même d'ailleurs. Tout le monde  
est le bienvenu ! Vous êtes chez  
vous !



**Église Unie Plymouth-Trinity  
United Church**

380 Dufferin, Sherbrooke, QC,  
J1H 4M7

[www.PlymouthTrinityChurch.org](http://www.PlymouthTrinityChurch.org)  
[www.facebook.com/PlymTrin](http://www.facebook.com/PlymTrin)

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur:

the Rev. Samuel V. Dansokho  
873-200-2011

[SVDansokho.ptucc@gmail.com](mailto:SVDansokho.ptucc@gmail.com)

Organist/e: Leslie Young

[LeslieMartinYoung@gmail.com](mailto:LeslieMartinYoung@gmail.com)

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Board chair/

président du conseil

d'administration :

Jack Eby

[JEby@ubishops.ca](mailto:JEby@ubishops.ca)

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown,  
819-346-6373

[PlymouthTrinityChurch@gmail.com](mailto:PlymouthTrinityChurch@gmail.com)

The office re-opens Thursday,

January 4: Office hours Tuesday-

Friday, 9 am to 12:30 pm

Le bureau est fermé jusqu'au 4

janvier: au bureau mardi-vendredi :

9 h à 12 h 30